



Zehntes Buch

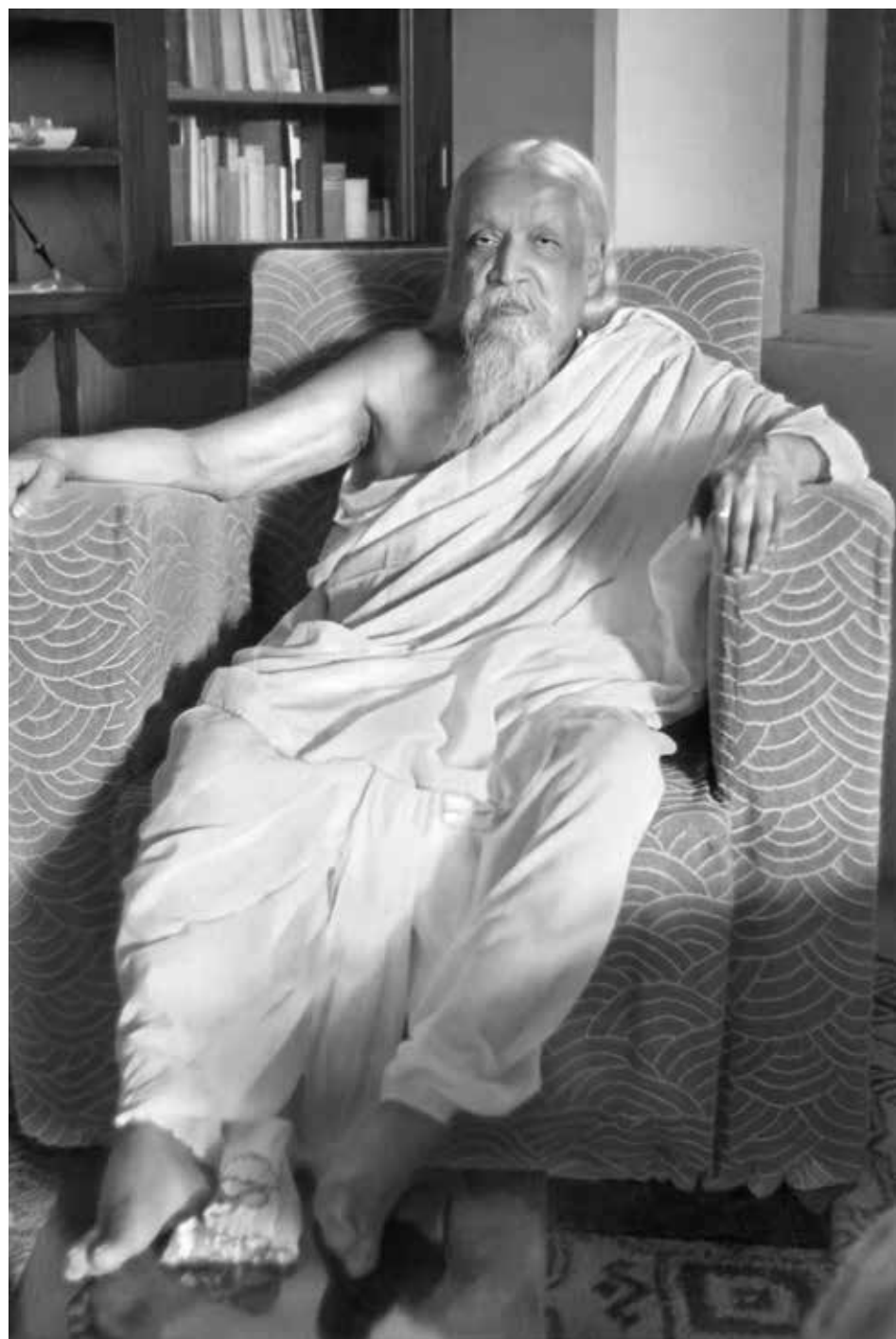
Das Buch vom doppelten Zwielight

---

Canto IV

Das Traum-Zwielight  
des Irdisch-Wirklichen





# SAVITRI

A Legend and a Symbol



Sri Aurobindo

# SAVITRI

Eine Legende und ein Symbol



Sri Aurobindo

**PART THREE (BOOKS IX – XII)**

BOOK TEN

**THE BOOK OF THE DOUBLE TWILIGHT**

Canto I

The Dream Twilight of the Ideal

Canto II

The Gospel of Death and Vanity of the Ideal

Canto III

The Debate of Love and Death

Canto IV

The Dream Twilight of the Earthly Real

## **DRITTER TEIL (BÜCHER IX – XII)**

ZEHNTES BUCH

### **DAS BUCH VOM DOPPELTEN ZWIELICHT**

Canto I

Das Traum-Zwielicht des Ideals

Canto II

Das Evangelium des Todes und die Nichtigkeit des Ideals

Canto III

Die Debatte zwischen Liebe und Tod

Canto IV

Das Traum-Zwielicht des Irdisch-Wirklichen

BOOK TEN

The Book of the Double Twilight

CANTO FOUR

The Dream Twilight of the Earthly Real



ZEHNTES BUCH

Das Buch vom doppelten Zwielight

VIERTER CANTO

Das Traum-Zwielight des Irdisch-Wirklichen

## CANTO FOUR

## The Dream Twilight of the Earthly Real

There came a slope that slowly downward sank;  
It slipped towards a stumbling grey descent.

The dim-heart marvel of the ideal was lost;  
Its crowding wonder of bright delicate dreams  
And vague half-limned sublimities she had left:  
Thought fell towards lower levels; hard and tense  
It passioned for some crude reality.

The twilight floated still but changed its hues  
And heavily swathed a less delightful dream;  
It settled in tired masses on the air;  
Its symbol colours tuned with duller reds  
And almost seemed a lurid mist of day.

A straining taut and dire besieged her heart;  
Heavy her sense grew with a dangerous load,  
And sadder, greater sounds were in her ears,  
And through stern breakings of the lambent glare  
Her vision caught a hurry of driving plains  
And cloudy mountains and wide tawny streams,  
And cities climbed in minarets and towers  
Towards an unavailing changeless sky:  
Long quays and ghauts and harbours white with sails  
Challenged her sight awhile and then were gone.

Amidst them travailed toiling multitudes  
In ever shifting perishable groups,  
A foiled cinema of lit shadowy shapes  
Enveloped in the grey mantle of a dream.  
Imagining meanings in life's heavy drift,

## VIERTER CANTO

## Das Traum-Zwielight des Irdisch-Wirklichen

Es kam ein Hang, der langsam nach unten sank;  
Er glitt einem stolprig grauen Abstieg zu.

Das mattherzig Wunderwerk des Ideals war verloren;  
Sein drängend Wunder hell zarter Träume  
Und vager halbumrissener Erhabenheiten lagen hinter ihr:  
Denken fiel auf tiefere Stufen; hart und angespannt  
Verlangte es nach einer groben Wirklichkeit.

Das Zwielight schwebte noch immer, aber änderte seine Töne  
Und umhüllte schwer einen weniger reizvollen Traum;  
Es legte sich in müden Schwaden auf die Luft;  
Seine Symbolfarben stimmten zu matteren Rottönen  
Und schienen beinah ein trüber Tagesdunst.

Eine Anspannung, stramm und schrecklich, bedrängte ihr Herz;  
Bleiern ward ihr Sinn von einer gefährlichen Last,  
Und traurigere, stärkere Klänge waren in ihren Ohren,  
Und durch harsche Brechungen der züngelnden Grelle  
Erhaschte ihre Schau ein Drängen treibender Ebenen  
Und wolkenverhangener Berge und weiter gelbbrauner Ströme,  
Und Städte stiegen mit Minaretten und Türmen  
Auf ein nutzlos unveränderliches Himmelsgewölbe zu:  
Lange Kaimauern, Ufertreppen und Häfen voll mit weißen Segeln  
Fingen eine Weile ihren Blick und schwanden dann.

Dazwischen quälten sich mühselig viele Menschen  
In ständig wechselnd unbeständigen Gruppen,  
Ein verwischter Film von erhellten schattenhaften Formen,  
Eingehüllt in den grauen Mantel eines Traumes.

Bedeutung im zähen Lebensfluss wähnend,

They trusted in the uncertain environment  
And waited for death to change their spirit's scene.

A savage din of labour and a tramp  
Of armoured life and the monotonous hum  
Of thoughts and acts that ever were the same,  
As if the dull reiterated drone  
Of a great brute machine, beset her soul, –  
A grey dissatisfied rumour like a ghost  
Of the moaning of a loud unquiet sea.

A huge inhuman cyclopean voice,  
A Babel-builders' song towering to heaven,  
A throb of engines and the clang of tools  
Brought the deep undertone of labour's pain.

As when pale lightnings tear a tortured sky,  
High overhead a cloud-rimmed series flared  
Chasing like smoke from a red funnel driven,  
The forced creations of an ignorant Mind:  
Drifting she saw like pictured fragments flee  
Phantoms of human thought and baffled hopes,  
The shapes of Nature and the arts of man,  
Philosophies and disciplines and laws,  
And the dead spirit of old societies,  
Constructions of the Titan and the worm.

As if lost remnants of forgotten light,  
Before her mind there fled with trailing wings  
Dimmed revelations and delivering words,  
Emptied of their mission and their strength to save,  
The messages of the evangelist gods,  
Voices of prophets, scripts of vanishing creeds.

Each in its hour eternal claimed went by:

Trauten sie der ungewissen Umgebung  
Und warteten, auf das Tod den Schauplatz ihres Geistes wandle.  
Ein barbarisches Lärmen von Arbeit und ein Stampfen  
Von gepanzertem Leben und das monotone Brummen  
Von Gedanken und Taten, die stets dieselben waren,  
Als bedränge das dumpfe unaufhörliche Dröhnen  
Einer großen rohen Maschine ihre Seele, –  
Ein grau verdrießlich Rumoren gleich einem Gespenst  
Von laut unruhigem Meer, das stöhnt und klagt.  
Eine gewaltige unmenschliche zyklonische Stimme,  
Ein gen Himmel sich türmender Gesang der Babelbauer,  
Ein Hämmern von Maschinen und das Klirren von Werkzeugen  
Brachten den tiefen Unterton von der Arbeit Schmerz.  
Wie wenn blasse Blitze einen gequälten Himmel zerreißen,  
Flackerten hoch oben Reihen von Wolkenrändern,  
Jagend wie Rauch, geblasen aus einem roten Schlot,  
Die erzwungenen Schöpfungen eines unwissenden *Mentals*:  
Dahintreibend sah sie bemalten Fetzen gleich  
Phantome menschlichen Denkens und vereitelter Hoffnungen,  
Die Formen der *Natur* und die Künste des Menschen,  
Philosophien und Disziplinen und Gesetze,  
Und den toten Geist alter Gesellschaften,  
Konstruktionen des *Titanen* und des Wurms.  
Wie verlorene Überreste eines vergessenen Lichtes  
Flohen vor ihrem Mental mit hängenden Flügeln  
Verdunkelte Enthüllungen und erlösende Worte,  
Entleert von ihrer Mission und ihrer Kraft zu retten,  
Die Botschaften der Evangeliengötter,  
Stimmen von Propheten, Schriften schwindender Glaubensbekenntnisse.  
Vorbei flog alles, was zu seiner Stunde für ewig erklärt:

Ideals, systems, sciences, poems, crafts  
Tireless there perished and again recurred,  
Sought restlessly by some creative Power;  
But all were dreams crossing an empty vast.  
Ascetic voices called of lonely seers  
On mountain summits or by river banks  
Or from the desolate heart of forest glades  
Seeking heaven's rest or the spirit's worldless peace,  
Or in bodies motionless like statues, fixed  
In tranced cessations of their sleepless thought  
Sat sleeping souls, and this too was a dream.  
All things the past has made and slain were there,  
Its lost forgotten forms that once had lived,  
And all the present loves as new-revealed  
And all the hopes the future brings had failed  
Already, caught and spent in efforts vain,  
Repeated fruitlessly age after age.  
Unwearied all returned insisting still  
Because of joy in the anguish of pursuit  
And joy to labour and to win and lose  
And joy to create and keep and joy to kill.  
The rolling cycles passed and came again,  
Brought the same toils and the same barren end,  
Forms ever new and ever old, the long  
Appalling revolutions of the world.

Once more arose the great destroying Voice:  
Across the fruitless labour of the worlds  
His huge denial's all-defeating might  
Pursued the ignorant march of dolorous Time.

Ideale, Systeme, Wissenschaften, Dichtungen, Künste  
Gingen unermüdlich unter und tauchten wieder auf,  
Rastlos gesucht von irgend schöpferischer *Macht*;  
Doch Träume waren es, schweifend durch eine leere Weite.  
Asketische Stimmen einsamer Seher riefen  
Auf Berggipfeln oder an Flussufern  
Oder aus dem verlassenen Herzen der Waldlichtungen,  
Suchend Himmels Ruhe oder des Geistes weltlosen Frieden,  
Oder in Körpern, regungslos wie Statuen, erstarrt  
In tranceartigen Stillständen ihres schlaflosen Denkens,  
Saßen schlafende Seelen, und auch dies war ein Traum.  
Was die Vergangenheit geschaffen und zerschlagen hat,  
Ihre verlorenen vergessenen Formen von einst, war dort,  
Und was die Gegenwart als neu enthüllt liebt,  
Und was die Zukunft erhofft, war alles bereits gescheitert,  
Erfasst und vertan in vergeblichen Bemühungen,  
Fruchtlos wiederholt von Zeitalter zu Zeitalter.  
Unermüdlich kehrte alles wieder und beharrte  
Wegen der Freude an den Qualen des Trachtens  
Und der Freude am Mühen und Gewinnen und Verlieren  
Und der Freude am Erschaffen und Erhalten und der Freude am Töten.  
Die rollenden Zyklen gingen und kamen wieder,  
Brachten die gleichen Mühen und das gleiche unfruchtbare Ende,  
Formen immer neu und immer alt, die langen  
Entsetzlichen Umwälzungen der Welt.

Noch einmal erhob sich die große zerstörende *Stimme*:  
Durch das fruchtlose Mühen der Welten  
Verfolgte seiner gewaltigen Verneinung allvernichtende Macht  
Den unwissenden Marsch der schmerzbeladenen *Zeit*.

“Behold the figures of this symbol realm,  
Its solid outlines of creative dream  
Inspiring the great concrete tasks of earth.  
In its motion-parable of human life  
Here thou canst trace the outcome Nature gives  
To the sin of being and the error in things  
And the desire that compels to live  
And man’s incurable malady of hope.  
In an immutable order’s hierarchy  
Where Nature changes not, man cannot change:  
Ever he obeys her fixed mutation’s law;  
In a new version of her oft-told tale  
In ever-wheeling cycles turns the race.  
His mind is pent in circling boundaries:  
For mind is man, beyond thought he cannot soar.  
If he could leave his limits he would be safe:  
He sees but cannot mount to his greater heavens;  
Even winged, he sinks back to his native soil.  
He is a captive in his net of mind  
And beats soul-wings against the walls of life.  
In vain his heart lifts up its yearning prayer,  
Peopling with brilliant Gods the formless Void;  
Then disappointed to the Void he turns  
And in its happy nothingness asks release,  
The calm Nirvana of his dream of self:  
The Word in silence ends, in Nought the name.  
Apart amid the mortal multitudes,  
He calls the Godhead incommunicable  
To be the lover of his lonely soul  
Or casts his spirit into its void embrace.



„Sieh die Figuren dieses Symbolreiches,  
Das mit soliden Konturen schöpferischen Traumes  
Die großen konkreten Taten der Erde inspiriert.  
In dieser Bewegungsparabel des menschlichen Lebens  
Erkennst du schon das Ende, das die *Natur*  
Der Sünde des Seins und dem Irrtum in Dingen bringt  
Und der Begierde, welche zu leben zwingt,  
Und des Menschen unheilbare Krankheit des Hoffens.  
In der Hierarchie einer unveränderlichen Ordnung,  
Wo *Natur* sich gleich bleibt, kann der Mensch sich nicht ändern:  
Stets gehorcht er ihrem festen Mutationsgesetz;  
In einer neuen Version ihrer alten Erzählung  
Dreht die Menschenart in ewigrollenden Zyklen sich.  
Sein Mental ist in kreisenden Grenzen eingepfercht:  
Denn Mental ist der Mensch, über Denken kann er nicht hinaus.  
Könn't er seine Grenzen verlassen, wäre er sicher:  
Er sieht seine größeren Himmel, doch kann sie nicht ersteigen;  
Er sinkt, sogar beflügelt, zu seinem heimischen Grund.  
Er ist ein Gefangener im Netze seines Mentals  
Und schlägt mit Seelenflügeln gegen die Mauern des Lebens.  
Vergeblich erhebt sein Herz ein sehnd Gebet,  
Bevölkernd mit strahlenden *Göttern* das formlose *Leer*;  
Dann kehrt er sich enttäuscht dieser *Leere* zu  
Und bittet um Erlösung in ihrem glücklichen Nichts,  
Dem stillen *Nirvana* seines Traumes vom Selbst:  
Das *Wort* vergeht im Schweigen, im *Nichts* der Name.  
Gesondert inmitten der sterblichen Scharen,  
Ruft er die unmittelbare *Gottheit* an  
Seiner einsamen Seele Liebhaber zu sein  
Oder wirft seinen Geist in ihre leere Umarmung hinein.